

LAKPOSHTHA HÂM PARVAZ MIKONAND

AUCH SCHILDKRÖTEN KÖNNEN FLIEGEN

TURTLES CAN FLY

LES TORTUES VOLENT AUSSI

Regie: Bahman Ghobadi

Iran/Irak 2004

Länge 98 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Bahman Ghobadi
Mitarbeit Mohammad Reza Kateb
Sepideh Shamlou
Kamera Shahryar Assadi
Kameraassistent Davoud Amiri
Schnitt Mostafa Khergheh Poosh
Hayedeh Safi Yari
Ton Bahman Ardalan
Mischung Masoud Behnam Hamid Naghibi
Musik Hossein Ali Zadeh
Regieassistent Sharam Shah Hosseinie
Produktionsltg. Sheyk Mohammad Sadegh Sourchi
Produzent Bahman Ghobadi
Ausführender Produzent Abbas Ghazali

Produktion
Mij Film Co.
14 Sattari Alley Afriga Blvd. Apt.503
IR-Teheran
Tel.: 91-23 35 24 52
Fax: 21-888 60 71
info@mijfilm.com

Weltvertrieb
Bac Films
88, rue de la Folie Méricourt
F-75011 Paris
Tel.: 6-09 07 57 67
Fax: 1-53 53 06 70
smoreau@bacfilms.fr



Avaz Latif, Abdol Rahman Karim

AUCH SCHILDKRÖTEN KÖNNEN FLIEGEN

Ein kurdisches Flüchtlingslager inmitten einer Steinwüste kurz vor dem amerikanischen Angriff auf den Irak. Zwischen Kratern, ausgebrannten Öltanks und Munitionskisten stehen die Zelte. Hier lebt ein 13-jähriger Junge, der keine Familie mehr hat. Im Lager rufen den Jungen alle Satellit, weil er die neuesten US-Fernsehnachrichten kennt. So hofft er herauszubekommen, was mit dem Lager in Zukunft geschehen soll. Nicht nur Satellits Interpretationen der Weltlage machen den Jungen zu einer wichtigen Person im Camp. Die Zukunft, wenn nicht das Schicksal des Camps scheinen von seinen Prophezeiungen abzuhängen, was einen Jungen in seinem Alter überfordern muss.

Ihr tägliches Überleben im Camp sichern die Kinder, indem sie Landminen ausgraben, damit die Felder wieder bestellt werden können. Als Satellit der 14-jährigen Agrin begegnet, verliebt er sich in das Mädchen, das schon ein Kind hat. Doch die junge Mutter bewahrt ein schreckliches Geheimnis. Der bevorstehende Angriff der US-Armee und die Zuneigung zwischen Satellit und der lebensmüden Agrin veranlassen den 13-Jährigen zu einer aufopferungsvollen Hilfsaktion, bei der er sein eigenes Leben aufs Spiel setzt.

TURTLES CAN FLY

A Kurdish refugee camp in the middle of a stony desert shortly before the American attack on Iraq. The refugee tents lying in between craters, burnt-out oil tanks and boxes of munitions are home to a 13-year-old boy who has lost his entire family. Known simply as "Satellite" in the camp because he always seems to know the latest news from US broadcasters, the boy hopes that by keeping abreast of the news he will be able to discover what the future of the camp will be.

Satellite's interpretations of the situation in the world at large are not the only reason why he has acquired such an important position among the camp's residents: the future, even the fate of the camp itself, seems to depend upon his prophesies. Understandably, Satellite feels that his role is often too much for him to handle at such a young age.

Darsteller

Satellit	Soran Ebrahim
Agrin	Avaz Latif
Pashow	Saddam Hossein Feysal
Hengov	Hireh Feysal Rahman
Digah	Abdol Rahman Karim
Shirkooch	Ajil Zibari

Many of the children in the camp earn a living by digging out land mines so that the fields can be cultivated again. One day, Satellite meets and falls in love with the 14-year-old Agrin, who already has a child. Agrin harbours a terrible secret. The imminent US attack and the affection Satellite bears for the world-weary Agrin prompt this 13-year-old to undertake an heroic mercy dash that could well cost him his life.



Bahman Ghobadi

Biografie

Geboren am 1.2.1968 in Baneh, im kurdischen Teil des Irans. Arbeitete zunächst beim Hörfunk. Studierte ab 1992 an der Filmhochschule in Teheran und drehte zahlreiche Kurzfilme. Sein erster langer Spielfilm ZAMANI BARAYÉ MASTI ASBHA wurde auf dem Filmfestival von Cannes mit der „Caméra d’Or“ ausgezeichnet.

Biography

Born in Baneh in the Kurdish part of Iran on 1.2.1968, he first worked in radio before taking up studies at Teheran Film School in 1992 and making numerous short films. His first feature-length drama, ZAMANI BARAYÉ MASTI ASBHA, was awarded the “Caméra d’Or” when it was shown at the Cannes film festival.

Biographie

Né le 1-2-1968 à Baneh, dans la partie kurde de l’Iran. Travaille d’abord pour la radio. Étudie à l’institut du cinéma de Téhéran à partir de 1992, tourne de nombreux courts métrages. Son premier long métrage de fiction, ZAMANI BARAYÉ MASTI ASBHA, a reçu la Caméra d’Or du Festival de Cannes.

LES TORTUES VOLENT AUSSI

Un camp de réfugiés kurdes au milieu d’un désert de pierres juste avant l’agression américaine contre l’Irak. Les tentes ont été montées entre des cratères de bombes, les carcasses calcinées de citernes de pétrole et des caisses de munitions. C’est là que vit un garçon de 13 ans qui a perdu toute sa famille. Au camp, tout le monde le surnomme Satellit parce qu’il est toujours au courant des actualités les plus récentes de la télévision américaine. Il espère aussi apprendre ce qu’il va advenir du camp. Ce ne sont pas seulement ses commentaires sur la situation internationale qui font de Satellit un personnage important du camp. Il semblerait aussi que l’avenir, voire le destin du camp lui-même dépende de ses prédictions – ce qui est dur à assumer pour un garçon de cet âge-là.

Pour leur survie quotidienne, les enfants se chargent de déminer les alentours du camp afin que les champs puissent être à nouveau cultivés. Satellit fait la connaissance d’Agrin, 14 ans, et il tombe amoureux d’elle. Agrin a déjà un enfant. La jeune mère garde pour elle un terrible secret. L’imminence de l’attaque américaine et l’affection mutuelle des deux adolescents incitent Satellit à accomplir un acte plein de dévouement, au risque d’y laisser sa peau.

Filmografie

- 1999 ZENDEGI DAR MEH
- 2000 ZAMANI BARAYÉ MASTI ASBHA (ZEIT DER TRUNKENEN PFERDE)
- 2002 GOMGASHTEI DAR ARAGH (VERLOREN IM IRAK)
- 2003 DAF
Dokumentarfilm
- 2004 LAKPOSHTHA HÂM PARVAZ
MIKONAND



Soran Ebrahim, Saddam Hossein Feysal, Ajil Zibari